

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zadęto w trzysta rogów, JAHWE nastawił miecz jednego przeciw drugiemu, i to w całym obozie, i obóz uciekał aż do Bet-Szita, w kierunku Serery, aż na skraj Abel-Mechola koło Tabbat.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zadęto w trzysta rogów, JAHWE nastawił miecz jednego przeciw drugiemu i to w całym obozie, tak że w końcu wojsko rzuciło się do ucieczki do Bet-Szita, w kierunku Serery, aż na skraj Abel-Mechola koło Tabbat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc tych trzystu <i>mężczyzn</i> zadęło w trąby, JAHWE obrócił miecz jednego przeciw drugiemu w całym obozie. I tak wojsko uciekło aż do Bet-Szitta w Serera, aż do granicy Abel-Mechola, w stronę Tabbat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy trąbili oni trzy sta mężów w trąby, obrócił Pan miecz jednego przeciw drugiemu we wszystkim obozie; a tak uciekło wojsko aż do Betseta w Sererat, aż do granicy Abelmehola w Tabbat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a przedsię nacierali trzy sta mężów trąbiąc w trąby. I wpuścił JAHWE miecz na wszytek obóz, i sami się między sobą zabijali
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podczas gdy owych trzystu mężów trąbiło na rogach, Pan sprawił, że w całym obozie jeden przeciw drugiemu skierował miecz. Obóz uciekł do Bet-Haszszitta ku Sartan aż do granicy Abel-Mechola obok Tabbat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś zadęło owych trzysta trąb, Pan sprawił, że jeden raził drugiego mieczem w całym obozie i rzucił się obóz do ucieczki aż do Bet-Szytta w kierunku Serera, aż do krańca Abel-Mechola koło Tabbat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy trzystu wojowników zadęło w rogi, a JAHWE sprawił, że w całym obozie jeden kierował miecz przeciw drugiemu. Ci, którzy byli w obozie, uciekli aż do Bet-Haszszitta ku Sererat do granicy Abel-Mechola koło Tabbat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc trzystu grzmiało na trąbach z rogów, JAHWE sprawił, że Madianici walczyli między sobą w całym obozie i uciekali aż do Bet-Szitta w kierunku Serera i aż po brzeg do Abel-Mechola w stronę Tabbat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc trzystu [mężów] grzmiało na trąbach-rogach, Jahwe kierował w całym obozie miecz każdego [Midianity] przeciwko własnemu towarzyszowi. Toteż obóz uciekał aż do Bet-ha-Szitta w kierunku na Cererę i aż po brzegi [Jordanu przy] Abel-Mechola w kierunku Tabbat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Гедеон, що це господний ангел, і сказав Гедеон: О, о, Господи, Господи, бо побачив я господнього ангела лицем в лице.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem kiedy zagrzmiało trzysta tręb, WIEKUISTY zwrócił miecz każdego przeciwko swojemu towarzyszowi, i to w całym obozie. Tak obóz pierzchnął aż do Beth Haszytta, w kierunku Cerery, aż do końca Abel Mechola, ku Tabbat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A tych trzystu dęło w rogi. JAHWE zaś zwrócił miecz każdego przeciwko drugiemu w całym obozie; i obóz uciekał aż do Bet-Szitta i dalej do Cerery, aż do granic Abel-Mechola obok Tabbat.